Учите армянский с помощью системы ISMA

(методические указания для воскресной школы диаспоры. Также применим для самоообучения армянскомы языку)

Mayr Ator 2023

Параграф:

**Цель:**

Цель данных указаний – помочь учащемуся воскресной школы с помощью толкового словаря на сайте www.translator.am выучить армянский язык в режиме онлайн.

**Урок 1**

Обучение на армянскому алфавиту

(в конце данного материала приведено приложение, где прописаны все буквы месропийского алфавита)

Цель этого урока состоит в том, чтобы ученик смог распознавать каждую букву и ее звукчание. Для этого мы предлагаем следующее:

а) Перейдя по ссылке [www.translator.am](http://www.translator.am/" \t "_blank) на первой странице выбрать исходныйязык и написать слово на соответсвующем языке, например: английски - table или русский – стол;

б) Указать армянский язык в разделе выводной язык;

в) Нажать кнопку «перевести слово». Под окном ввода вы получите переведенное слово стол. Как видите, оно состоит из пяти букв армянского алфавита.

г) Переместить курсор и направить его на любую букву этого слова, например, на букву **ս**. Щелкнуть левой кнопкой мыши и прослушать звучание выбранной буквы. Повторяя это действие на всех буквах, ученик сможет выучить пять букв алфавита и их звучание.

Цель этого урока - выучить звучание первых 20 букв армянского алфавита, приведенных в Приложении 1. Приложение 2 содержит армянские слова, начинеющиеся с этих 20 букв. Для этого необходимо перевести каждое слово на английский или другой язык, затем установить исходный язык на английский и перевести английское слово в окне обратно на армянский. Мы прибегаем к этому трюку, потому что обучающийся еще не умеет печатать армянские слова. Ищем одну из первых 20 букв алфавита среди представленных на экране слов и нажатием кнопки мышки слушаем ее и учим звучание буквы.

**Урок 2:**

Повторяем действия, данные в уроке 1, для слов, приведенных в приложении 3, чтобы освоить звучание последних 19 букв армянского алфавита.

**Урок 3:**

Просим повторить задание урока 1 самостоятельно уже для случайных слов. Выберать любую букву армянского алфавита, постараться запомнить ее звучание, затем проверить себя, озвучивая букву с помощью нашей системы. Повторить несколько раз, пока не получится желаемый результат распознавания букв.

Приобретение армянского словарного запаса

В этом разделе мы постараемся пополнить запас выученных армянских слов. Мы предлагаем следующий способ: напечатайте сами, или возьмите любое из уже освоенных нами слов, например: стол, затем нажмите кнопку «толкование». На экране вы увидите толкование слова стол на армянском. Поскольку вы еще недостаточно хорошо освоили армянский язык, он может быть вам непонятен. Рядом с толкованием есть кнопка перевода Google. Используйте ее, чтобы получить толкование слова стол на желаемом и понятном Вам языке. Если вы знаете армянский язык, но не полностью, то есть в толковании есть непонятные вам слова, вы можете навести курсор на непонятное слово, далее под курсором появится окошко, нажимая на которое система выдаст толкование для указанного слова. Данное действие можете повторять неограниченное колличество раз. Если слово, которое вы в данный момент переводите, является материальным объектом, обычно вы можете увидеть его изображение, если перейдете по ссылке под толкованием. Если переведенное слово является музыкой или танцем, ниже будет указана ссылка с данной музыкой или танцем (для этого необходима дополнительная гарнитура (динамики, наушники и т.д.)). В этом режиме у вас будут проблемы, потому что ваш словарный запас еще мал. Чтобы восполнить этот пробел, система поможет вам узнать общий класс, к которому принадлежит это слово, его подвиды, составные части, смежные объекты и характерную для этого объекта сферу существования. Все это вы увидите в центре экрана, В результате вы узнаете, что стол входит в понятие класса мебели. Вам становится доступен список подвидов слова стол, если вы нажмете на каждое слово, вместо слова стол, вашим объектом наблюдения будет именно то слово, которое вы выбрали, например, алтарь. Обратите особое внимание на окно “Понятия Существующие в Данной Сфере”. Таким образом, вы познакомитесь с рядом новых слов, относящихся к слову стол, с помощью которых сможете обогатить свой словарный запас. Вы можете получить толкование, картинки и т. д. о каждом из них. Каждое выученное слово может стать поводом для дальнейшего расширения словарного запаса.

Обучение армянскому синтаксису

Синтаксис армянского языка подразумевает, что учащийся должен усвоить возможные грамматические связи-отношения армянских слов в предложении. ISMA предоставляет информацию об этом в окне схемы словоупотребления, которое активируется нажатием кнопки “толкование”. Например, в случае со словом стол ISMA учит, что существительное стол может получить прилагательное праздничный в качестве дополнения (праздничный стол). А также столовые приборы: тарелки, ножи, ложки в со связью определитель-определяемое. Другими словами, связь небесный стол не допускается, но допускается связь столовая тарелка. Знание синтаксических связей позволяет правильно составлять армянские предложения. Его можно изучить с помощью синтаксического разбора армянского предложения. Давайте возьмем случайное простое предложение на армянском, запишем его в наше окно и нажмем кнопку синтаксический разбор, например Տղան գիրքը վերցրեց սեղանից. Вы увидите предложение разбитым на экране. Если в этом состоянии вы столкнетесь с незнакомыми грамматическими терминами: ենթակա, ստորոգյալ и т.п., вы можете кликнуть левой кнопкой мыши на него и получить толкование этого термина. Если вы построили предложение синтаксически неправильно, иерархическое дерево результате не получится или некоторые слова в вашем предложении будут помечены какнеопределенные. Этому изучению стоит посвятить 1-2 урока.

Обучение армянской орфографии

Для этого напишите в окошке армянские предложения, в словах которых есть орфографические ошибки, например: лишняя или пропущенная буква, или опечатка. нажмите кнопку “исправить орфографические ошибки”, и он покажет вам список ошибок и их возможных исправлений. Например, Ես գնածի խանուտ. Система исправит слова, գնացի и խանութ.

Новая армянская энциклопедия

Она существенно отличается по своей структуре и содержанию от известной энциклопедии Википедия. Она ведется на установленном в Армении носителе, недосягаемом и неуязвимом для врага. По своей логической структуре это семантическая сеть, узлы которой называются концептами, а связи смысловыми, такими как: класс, тип, часть целого, свойство объекта. Концепты представляют материальные или абстрактные понятия объектов реального мира. Информация предоставляется в виде толкования концепта, а к концепту можно получить доступ напрямую или путем перехода по семантической сети от уже доступного концепта. Чтобы перейти в энциклопедию, мы используем кнопку «энциклопедия», доступ к которой можно получить либо из режима перевода слов, либо с помощью кнопки «толкование». В режиме перевода энциклопедия включается дополнительным знаком толкования слова, например, выделим слово танец в режиме толкования. Мы знаем, что это народный танец. Активируем народный танец в списке подвидов танца, после этого выбираем в этом подвиде армянский танец, а затем выбираем из списка концептов քոչարի, далее переходим по ссылке прикрепленной к ней и наслаждаемся видео. Таким образом вы найдете литургию Комитаса. Начните поиск со слова музыка.

Получение армянских слов, синонимов

Армянский язык очень богат синонимами и диалектами. Мы уже упоминали, что система построена на базе данных с семантической сетевой структурой. Сетевые узлы — это реальные концепты. Так как слова выражающие одно и то же значение прикрепляются к одному слову, то с основным значением так же переходят все синонимы. В конце перенесенных слов часто стоит небольшая желтая отметка (английская буква i), которая будет видна при переводе слова. Щелкнув мышкой по этому символу, мы получим дополнительное объяснение, характерное для этого синонима (помните, что основное объяснение описывает понятие, а последнее относится только к синониму слова).

Организация самостоятельного изучения предметов науки на армянском языке

Для этого вы можете использовать онлайн-ресурсы, разработанные системой ISMA. Активируйте их на сайте isma.polytechnic.am. Вы найдете учебные материалы по химии и физике на уровне колледжа. При изучении материала вы получите помощь в виде объяснения армянских слов и научно-технических терминов. Эта система позволит организовать автономное обучение даже без присутствия преподавателя. Если ваше учебное заведение желает организовать обучение по собственным учебникам, пожалуйста, напишите в Министерство образования и культурыи спорта РА. Наша команда осуществит это в ближайшее время.

Автоматический перевод электронных библиотек, представленных на армянском языке, в диалоговый режим

Имеются электронные библиотеки, отдельно представленные в формате pdf. Вы можете сделать их диалоговыми если в начале добавите ссылку на translator.am. Нажатие на ссылку откроет страницу толкового словаря в соседнем окне, которое вы закроете по окончании прочтения письма. Таким образом, во время диалога вы можете запросить объяснение каждого слова и термина армянского текста. Для этого необходимо с помощью функции «копировать-вставить» вставить непонятное слово в уже открытый сайт «translator.am» и нажать кнопку толкование . Вы получите информацию из базы данных глоссария ISMA, которая очень богата. Содержит более 130 000 концептов, 188 000 армянских слов и терминов. При этом эта база данных постоянно пополняется. С помощью онлайн-редактора, при желании, вы также можете поучаствовать в этом процессе обогащения.

Система разработана командой ISMA

Вы заметите некоторые недостатки во время работы системы, за что просим быть снисходительным, так как наша система все еще находится в стадии разработки. Сообщите о замеченных вами недостатках по электронной почты [isma.team@gmail.com](mailto:isma.team@gmail.com).

Հավելված 1

Հայերեն այբուբեն

Ա, Բ, Գ, Դ, Ե, Զ, Է, Ը, Թ, Ժ, Ի, Լ, Խ, Ծ, Կ, Հ, Ձ, Ղ, Ճ, Մ, Յ, Ն, Շ, Ո, Չ, Պ, Ջ, Ռ, Ս, Վ, Տ, Ր, Ց, Ւ, Փ, Ք, և, Օ և Ֆ

Հավելված 2

Բառերի ցուցակ, որոնք պարունակում են հայերեն այբուբենի առաջին 20 տառերը: Օրինակ՝ արագիլ, բազմոց, գնդակ, դանակ, երգ, զանգ, էջ, ընկեր, թագ, ժամացույց, իրիկուն, լուսին, խնձոր, ծաղիկ, կատու, հաց, ձուկ, ղողանջ, ճանճ, մատանի:

Հավելված 3

Բառերի ցուցակ, որոնք պարունակում են հայերեն այբուբենի վերջին 19 տառերը:

Օրինակ՝ յոդ, նամակ, շիշ, ոզնի, չղջիկ, պայուսակ, ջուր, ռոբոտ, սանր, վարդ, տուն, րոպե, ցորեն, ուլիկ, փայտ, քար, Եվա, օղակ, ֆաբրիկա: